

## الشكاوى ضد المترجمين الفوريين

يلتزم النظام القضائي في ولاية ماين بضمان قدرة جميع الأشخاص على الوصول إلى العدالة. وقد يلزم ذلك الوصول توفير المترجمين الفوريين لمساعدة أولئك الذين لا يتكلمون الإنجليزية بطلاقة. ويقوم المكتب الإداري للمحاكم بالإشراف على خدمات الترجمة الفورية للنظام القضائي لولاية ماين. ويشمل ذلك الحفاظ على لائحة بأسماء المترجمين الفوريين. وتتضمن تلك اللائحة مجموعة من المترجمين المخولون بتقديم خدمات الترجمة في محاكم ماين.

يجب على المحكمة ما إذا قامت بتوفير أحد المترجمين أن تكون على ثقة تامة به وبقدرتها على الاعتماد على مهارات، أداء ونزاهة ذلك المترجم الفوري، ولذلك السبب، فإن فرصة الانضمام للائحة المترجمين الفوريين لدى المحكمة تقع على عاتق مدير محاكم الولاية أو من ينوب عنه بشكل تام.

### إجراءات الشكاوى

وهي شكوى خطية<sup>1</sup> موقعة يُدعى فيها بقيام المترجم الفوري بتصرف لا يتوافق مع معايير السلوك المهني للمترجمين الفوريين الذين يقدمون خدماتهم في الإجراءات القضائية، أو بطريقة تدعو للتساؤل فيما إذا كان المترجم قادراً على العمل بفاعلية في المحكمة، وترسل إلى العنوان التالي:

Communication Access Specialist  
Administrative Office of the Courts

P.O. Box 4820

Portland, ME 04112-4820

[interpreters@courts.maine.gov](mailto:interpreters@courts.maine.gov)

رقم الهاتف: (207) 822-0703

يجب أن تنص الشكاوى على طبيعة السلوك غير اللائق، وإذا كان ذلك ممكناً، أن تتضمن التاريخ، الزمان والمكان الذي تم فيه السلوك غير اللائق، بالإضافة إلى رقم القضية واسم ووظيفة وأرقام هواتف الشهود المحتملين.

لدى تلقي الشكاوى الخطية، يتم مراجعتها من قبل المختص بالتواصل فيما يتعلق بالقدرة على الوصول (CAS)، بالتشاور مع مدير الإجراءات المدنية والوصول إلى المحاكم (MCPCA).

إذا قرر المختص بالتواصل بأن الادعاءات، وإن كانت صحيحة، لا تشكل أساساً كافياً لاتخاذ إجراء تأديبي، فسوف يقوم برد الشكاوى ويخطر الشاكي برد دعواه. يجب أن يتضمن ذلك الإخطار تفسيراً لقرار المختص بالتواصل بأن الشكاوى لا تدعي وقوع سلوك يمثل أساساً كافياً لاتخاذ إجراءات تأديبية. كما سيقوم المختص بالتواصل بإبلاغ المترجم الفوري بأن ثمة شكوى قد قُدمت ضده وأنه تم ردها. ويكون قراره في رد الشكاوى نهائياً.

<sup>1</sup> يمكن تقديم الشكاوى بصيغة مختلفة مقبولة.

أما في حال اعتبار المختص بالتواصل الادعاءات، إذا ثبتت صحتها، تشكل أساساً كافياً لاتخاذ إجراء تأديبي، فقد يتعين عليه جمع المزيد من المعلومات لكي يحدد ما إذا كان ينبغي التحقيق في الشكوى. فإن وجد مبرراً لإجراء التحقيقات سيقوم المختص بالتواصل بإرسال خطاب إلى المترجم الفوري يبلغه/ها بشروعه في التحقيق، على أن يتضمن البلاغ تفاصيل حول الادعاءات التي قُدمت ضده/ها. كما يجب أن يُخطر الخطاب المترجم ما إذا كان سيحدث أي تغيير في وضع المترجم الفوري ضمن لائحة المترجمين الفوريين لدى المحكمة خلال الوقت الذي تتم فيه التحقيقات في الشكوى. ويحق للمختص بالتواصل السماح للمترجم الفوري في البقاء ضمن لائحة المترجمين الفوريين للمحكمة أو تعليق اسمه من القائمة خلال نظر الشكوى. وفي حال قيامه بتعليق اسم المترجم الفوري من لائحة المترجمين الفوريين خلال النظر في الشكوى، فعليه تحديث اللائحة المتوفرة لدى كتاب المحاكم.

إذا رغب المترجم الفوري في الرد على الشكوى، فله 14 يوماً من تاريخ إرسال الإخطار بالشكوى إليه/ها للرد خطياً.<sup>2</sup> ويجب أن يتضمن الإخطار بالشكوى الموعد النهائي للرد على الدعوى، ويمكن للمختص بالتواصل، على مسؤوليته الخاصة وبناء على طلب المترجم الفوري السماح للمترجم الفوري بوقت إضافي للرد، على ألا تزيد المدة الإضافية عن 28 يوماً.

يقوم المختص بالتواصل خلال مدة التحقيقات بتقييم جميع المعلومات المتوفرة بخصوص الشكوى، وعند انتهائه من المراجعة، يقوم، بالتنسيق مع مدير الإجراءات المدنية والوصول إلى المحاكم باتخاذ قرار نهائي حول الإجراء المناسب.

إذا قرر المختص بالتواصل بعدم وجود أساس كافي لاتخاذ إجراء تأديبي، سيقوم برد الدعوى وإخطار المدعي برد شكواه، على أن يتضمن الإخطار شرحاً لقراره بعدم وجود أسس كافية لاتخاذ الإجراءات التأديبية. ويقوم المختص بالتواصل بإخطار المترجم الفوري أيضاً برده للدعوى وبإعادة تثبيت المترجم الفوري ضمن لائحة المترجمين الفوريين المعتمدين لدى المحكمة إذا كان قد تم تعليق اسمه من اللائحة حتى الانتهاء من التحقيقات. ويكون قرار المختص بالتواصل برد الدعوى نهائياً.

إذا قرر المختص بالتواصل وجود أسس لاتخاذ إجراء تأديبي، فله اتخاذ الإجراء الذي يراه مناسباً، ويشمل ذلك ولا يقتصر على إرسال خطاب لوم أو إصدار خطة إجراء تصحيحي يلزم المترجم الفوري باتخاذ إجراء يمكنه من العودة أو يسوغ لبقائه ضمن لائحة المترجمين الفوريين لدى المحكمة، أو إزالته من اللائحة المترجمين الفوريين لمدة زمنية محددة، أو إزالة المترجم الفوري من لائحة المترجمين الفوريين بشكل نهائي.

إذا شمل اتخاذ القرار إزالة المترجم الفوري من اللائحة بشكل نهائي، يقوم المتخصص بالتواصل بتقديم المسألة إلى مدير محاكم الولاية أو من ينوب عنه للنظر في صحة القرار قبل تطبيقه.

يقوم المتخصص بالتواصل بإخطار المترجم الفوري والمشتكي خطياً بالقرار المتخذ، ويكون قراره بأن الإجراء التأديبي مطلوب وكذلك تقديره للإجراء التأديبي المناسب، كلاهما نهائياً.

<sup>2</sup> يمكن تقديم الرد بصيغة مختلفة مقبولة